**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ  
и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов**

Женева, 15−25 сентября 2015 года  
Пункт 3 b) предварительной повестки дня  
**Предложения о внесении поправок в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ:  
новые предложения**

Изъятия в соответствии с подразделом 1.1.3.3

Передано правительством Швейцарии[[1]](#footnote-1), [[2]](#footnote-2)

|  |
| --- |
| *Резюме* |
| **Существо предложения:** В версии подраздела 1.1.3.3 МПОГ/ДОПОГ на английском языке предусмотрены изъятия, связанные с перевозкой liquid fuels (жидкого горючего), тогда как в текстах на французском и немецком языках говорится о carburants liquides (жидком топливе). |
| **Предлагаемое решение:** В версиях подраздела 1.1.3.3 на французском и немецком языках (для МПОГ) заменить слово "carburant" (топливо) на слово "combustible" (горючее). |
| **Справочные документы:** ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2014/38, ECE/TRANS/WP.15/AC.1/136, пункты 41 и 42, ST/SG/AC.10/42/Add.1 |
|  |

I. Введение

1. Принцип, изложенный в документе ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2014/38, представленном в сентября 2014 года, был поддержан Совместным совещанием, которое согласилось с правительством Швейцарии в том, что изъятия, предусмотренные в подразделе 1.1.3.3, не должны распространяться только на топливо (на котором по определению работают двигатели внутреннего сгорания) и должны применяться к другим видам жидкого горючего, обеспечивающего функционирование другого оборудования, помимо двигателей внутреннего сгорания. Предложение о замене слова "carburant" (топливо) на слово "combustible" (горючее) в подразделе 1.1.3.3 МПОГ/ДОПОГ не было, однако, принято в ожидании решений, которые Подкомитет экспертов Организации Объединенных Наций должен принять в декабре 2014 года (ECE/TRANS/WP.15/AC.1/136, пункты 41 и 42).

2. Поправки, принятые Подкомитетом экспертов Организации Объединенных Наций (ST/SG/AC.10/42/Add.1) и воспроизведенные Специальной рабочей группой по согласованию МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ с Рекомендациями ООН в 2015 году (ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2015/23/Add.1), никак не коснулись изъятий в соответствии с подразделом 1.1.3.3. В частности, на позицию под № ООН 3166 будет по-прежнему распространяться существующее изъятие, предусмотренное в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ. Поэтому мы хотели бы вновь представить наше предложение.

3. Следует напомнить, что в пункте 1.1.3.3 а) говорится о carburant (топливе) (по-английски – fuel), содержащемся в топливных баках транспортного средства, осуществляющего транспортную операцию, и предназначенного для обеспечения тяги или для функционирования любого оборудования транспортного средства, используемого или предназначенного для использования во время перевозки.

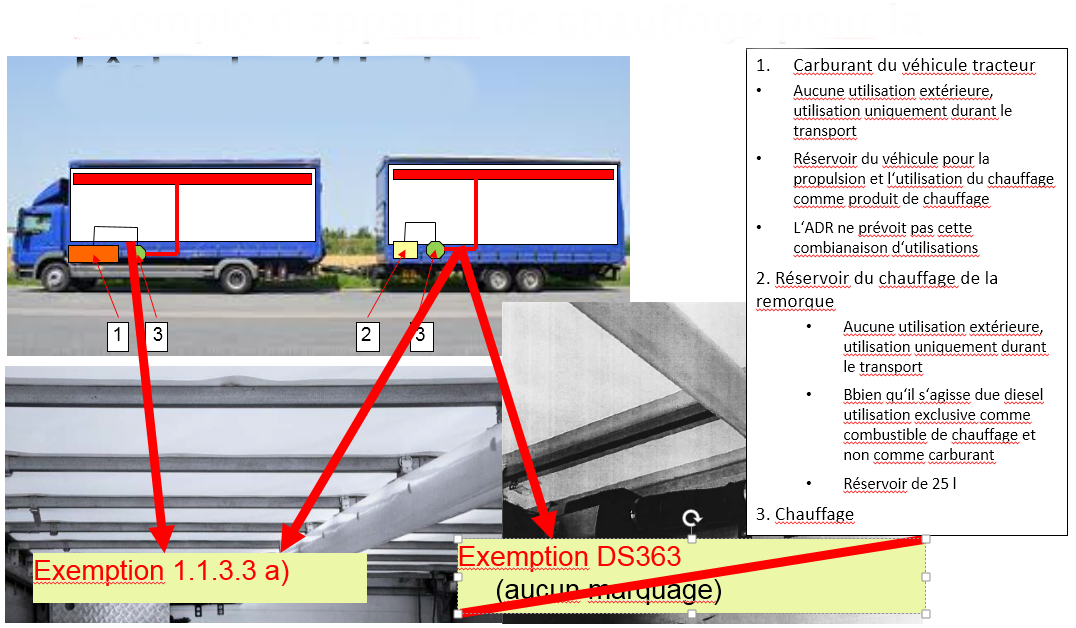
4. Однако слово "carburant" (топливо) используется в подразделе 1.1.3.3 ограничительно, поскольку оно относится к двигателям внутреннего сгорания. В случае некоторых видов оборудования, например нагревательных приборов, уместно говорить о combustible (горючем). Термин "combustible" также используется в действующей версии специального положения 363 на французском языке ("Cette rubrique s’applique également aux combustibles liquides autres que ceux exemptés en vertu du 1.1.3.3").

5. Чтобы проиллюстрировать эту проблему, мы приводим в приложении пример отопительного прибора, предназначенного для предотвращения образования снежного или ледяного покрова на крыше транспортного средства.

II. Предложение

6. (Это предложение не касается текста на английском языке.) В версии подраздела 1.1.3.3 на французском языке заменить слово "carburants" (топливо) на слово "combustibles" (горючее) в названии и слово "carburant" на слово "combustible" везде, где оно появляется в тексте (пять раз в МПОГ, девять раз в ДОПОГ).

Приложение



**Пример отопительного прибора для брезентовой крыши транспортного средства**

1. Топливо для транспортного   
 средства-тягача

• Использование снаружи исключено, использование только в ходе перевозки

• Топливный бак транспортного средства для обеспечения движения и использования выделяемого тепла для отопления

• ДОПОГ не предусматривает такой комбинации видов использования

2. Бак для отопления прицепа

• Использование снаружи исключено, использование только в ходе перевозки

• Дизельное топливо, но используется исключительно как горючее для отопительных целей, а не как топливо

• Бак емкостью 25 л

3. Отопительный прибор

Изъятие в соответствии   
с 1.1.3.3 а)

Изъятие в соответствии с СП363

(маркировка отсутствует)

1. В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту   
   на 2014−2015 годы (документ ECE/TRANS/240, пункт 100; документ ECE/TRANS/2014/23, направление деятельности 9, пункт 9.2). [↑](#footnote-ref-1)
2. Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) в качестве документа OTIF/RID/RC/2015/40. [↑](#footnote-ref-2)